

2021年度全国通訳案内士試験
＜2次セミナー＞

（第6講）

「日本の観光名所100選」からの出題予想14選

ハロー通訳アカデミー
植山源一郎

「英語で説明する日本の観光名所 100 選」からの出題実績

「英語で説明する日本の観光名所 100 選」(語研)からは、近年、2018 年度に2題の「外国語訳」問題が出題されており、2021 年度も大いに出題が予想されるので、受験者はきちんと準備をしておく必要があります。

●2018 年度【10:00～11:00】外国語訳(金閣寺) (P.7)

●2018 年度【16:30～17:30】外国語訳(浅草) (P.6)

2018 年度【10:00～11:00】

●<外国語訳問題> (金閣寺)

金閣寺は禅寺・鹿苑寺の境内に建つ金色の建物で、京都に 17 ある [世界文化遺産](#) (World Cultural Heritage) の一つに指定されています。

金閣寺は、回遊式庭園(a stroll-style garden)にある 3 階建ての建物で、2 階と 3 階は純金箔で覆われています。

創建時の建物は、戦後、放火により焼失しましたが、その数年後に再建されました。

●「英語で説明する日本の観光名所 100 選」の日本語 (P.7)

金閣寺は禅寺・鹿苑寺の境内に建つ金色の建物で、京都に 17 ある世界文化遺産の一つに指定されている。

室町時代特有の庭園を備えた複合施設に建つ 3 階建ての建物で、2 階と 3 階は純金箔で覆われている。

もとは貴族の館であったが、1397 年に室町三代将軍足利義満が購入し、政治の拠点として改築した。

●「英語で説明する日本の観光名所 100 選」の英語訳 (P.7)

Kinkaku-ji is the Golden Pavilion built on the compound of the Rokuon-ji, a Zen Buddhist temple, which is designated as one of the 17 World Cultural Heritage-listed monuments in Kyoto.

It is a three-story building in the garden complex unique to the Muromachi period, with its top two stories covered with pure gold leaf.

Originally the villa of an aristocrat, it was purchased and renovated in 1397 as the political center by the third shogun of the Muromachi period, Ashikaga Yoshimitsu.

●＜外国語訳問題＞（浅草）

浅草は、都内最古で最大の寺院である門前町(a temple town)として栄えてきました。

山門の雷門は巨大な赤い提灯が浅草のランドマークとして非常に有名です。

寺に延びる仲見世通りには、土産物屋やお菓子屋がひしめき合い、多くの外国人観光客でいつも賑わっています。

●「英語で説明する日本の観光名所 100 選」の日本語（P.6）

浅草は江戸時代を連想させる東京の観光名所である。

浅草は都内最古で最大の寺院である浅草寺の門前町として栄えてきた。

山門の雷門は巨大な赤い提灯が浅草のランドマークとして非常に有名である。

国内外の観光客はこの由緒ある寺院、そして東京で伝統的な土産物を買うのに最適な、境内の「仲見世」と呼ばれる商店街に集まってくる。

●「英語で説明する日本の観光名所 100 選」の英語訳（P.6）

Asakusa is a famous sightseeing spot in Tokyo, which is reminiscent of the Edo period.

This district has been flourishing as a temple town of Senso-ji, the oldest and the largest temple in Tokyo.

Kaminarimon, or “Thunder Gate” the outer gate of the temple is very famous as a landmark of Asakusa for its huge red lantern.

Both domestic and foreign tourists flock to this venerable temple and the shopping arcade called "Nakamise" in the compound, the best place to buy traditional Japanese souvenirs in Tokyo.

金閣寺

Disc 1

5

Kinkaku-ji is the **Golden Pavilion** built on the **compound** of the Rokuon-ji, a Zen Buddhist temple, which is **designated** as one of the 17 **World Cultural Heritage-listed monuments** in Kyoto. It is a **three-story building** in the **garden**



© Jason Weddington/gettyimages

complex unique to the Muromachi period, with its top two stories **covered with pure gold leaf**. **Originally** the villa of an aristocrat, it was purchased and **renovated** in 1397 as the political center by the third shogun of the Muromachi period, Ashikaga Yoshimitsu.

(金閣寺は禅寺・鹿苑寺の境内に建つ金色の建物で、京都に17ある世界文化遺産の一つに指定されている。室町時代特有の庭園を備えた複合施設に建つ3階建の建物で、2階と3階は純金箔で覆われている。もとは貴族の館であったが、1397年に室町三代將軍足利義満が購入し、政治の拠点として改築した)

発信力 UP 表現マスター

- ☐ the Golden Pavilion (金閣) ☐ compound (敷地)
- ☐ be designated as a World Cultural Heritage site (世界文化遺産に指定されている)
- ☐ three-story building (三階建の建物) ☐ garden complex (庭園を備えた複合施設)
- ☐ covered with pure gold leaf (純金箔で覆われた)
- ☐ originally (もとは) ☐ the villa of an aristocrat (貴族の館) ☐ renovate (改築する)

金閣寺の案内はここが重要!

金閣寺の年間訪問客数 (the number of annual visitors) は600万人前後を誇る。異なる3層の建築様式が特徴で、1層目は寝殿造 (the palace style), 2層目は武家造 (the samurai-house style), 3層目は仏舎利 (sacred relics of the Buddha) を安置した禅宗の仏殿形式 (the Zen temple style) となっている。創建時の建物は1950年に放火で焼失し (destroyed by arson), その5年後に再建された。

2018年

10:00 ~ 11:00



浅草

Disc 1

4

Asakusa is a **famous sightseeing spot** in Tokyo, which is **reminiscent of** the Edo period. This district has been **flourishing** as a **temple town** of Senso-ji, the oldest and the largest temple in Tokyo. Kaminarimon, or “Thunder Gate,” the outer gate of the temple is **very famous as a landmark** of Asakusa for its huge red **lantern**. Both domestic and foreign tourists **flock to** this **venerable** temple and the shopping arcade called “Nakamise” **in the compound**, the best place to buy traditional Japanese souvenirs in Tokyo.



(浅草は江戸時代を連想させる東京の観光名所である。浅草は都内最古で最大の寺院である浅草寺の門前町として栄えてきた。山門の雷門は巨大な赤い提灯が浅草のランドマークとして非常に有名である。国内外の観光客はこの由緒ある寺院、そして東京で伝統的な土産物を買うのに最適な、境内の「仲見世」と呼ばれる商店街に集まってくる)

発信力 UP 表現マスター

- ☐ famous sightseeing spot (観光名所) ☐ reminiscent of ~ (～を思い起こさせる)
- ☐ temple town (門前町) ☐ flourish (栄える)
- ☐ be very famous as ~ (～として非常に有名である)
- ☐ landmark (ランドマーク, 目印) ☐ lantern (提灯) ☐ flock to ~ (～に集まる)
- ☐ venerable (由緒ある) ☐ in the compound (境内の)

浅草案内はここが重要!

江戸時代は門前町, 19世紀には歓楽街として繁栄した浅草。最近では昔ながらの下町情緒が外国人観光客の一番人気 (the most popular tourist destination) となっている。特に 250 メートルほど続く仲見世では、扇子 (folding fan)・櫛 (comb)・人形などの土産物が人気! また、羽子板市 (Hagoita Market) や東京三大祭りの一つ、5月の三社祭 (Sanjya Festival) など一年中様々な祭り (various year-round festivals) が催されている。

2018年

16:30 ~ 17:30



「英語で説明する日本の観光名所 100 選」からの＜出題予想＞14 選

2021 年度に、「英語で説明する日本の観光名所 100 選」から出題が予想される項目は下記の＜出題予想＞14 選です。受験者はきちんと準備をしてください。

●「英語で説明する日本の観光名所 100 選」からの＜出題予想＞14 選

凡例: ★が多いほど出題確率が高い。

- (1) ★★富士山 (P.7)
- (2) ★★★清水寺 (P.3) (京都の寺社)
- (3) ★皇居 (P.14)
- (4) ★★★東大寺 (P.15)
- (5) ★東京スカイツリー (P.18)
- (6) ★★★厳島神社 (P.19)
- (7) ★★★秋葉原 (P.32)
- (8) ★★★日光東照宮 (P.44)
- (9) ★姫路城 (P.45)
- (10) ★二条城 (P.48)
- (11) ★奈良公園 (P.79)
- (12) ★★★龍安寺 (P.94) (京都の寺社)
- (13) ★鎌倉大仏 (P.98)
- (14) ★★★伏見稲荷 (P.179) (京都の寺社)

●＜出題予想＞の着眼点

「英語で説明する日本の観光名所 100 選」からは、2018 年度に、金閣寺(京都の寺社)と浅草(東京で多くの外国人観光客が訪れる所)が出題されているので、京都の寺社と秋葉原が要注意です。

The English Guide to the Best 100 Scenic Spots in Japan

英語で説明する 日本の観光名所 100選



CD2枚付き

編著：植田一三

Aquaries School of Communication 学長

著者：上田敏子

Aquaries School of Communication 出版部代表

祐田直子

Aquaries School of Communication 出版部ライター

中山紗里

Aquaries School of Communication 出版部ライター

国家資格「通訳案内士試験」合格をめざす方、通訳案内士をめざす方、
日本のことを外国人に説明する必要があるオフィスワーカー、
英語圏へ留学する方、
国際交流のためにボランティアで日本を案内するガイドさん必携!



富士山

Disc 1



2

Mount Fuji, the great **symbol** of Japan, is situated **on the border of** Shizuoka and Yamanashi Prefecture. It is the highest **peak** in Japan, standing as high as 3,776 meters. Still **classified as** an **active volcano**, Mount Fuji is world-famous for its **perfect cone shape** of **unparalleled** beauty. This **sacred mountain** has long been the object of worship among most Japanese. It attracts millions of visitors from all over the world, including mountain climbers and holiday makers, and has **inspired** various artists including the famous painter Katsushika Hokusai.



(日本の偉大な**象徴**、富士山は静岡県と山梨県の県境に位置する。日本の最高峰で、標高3,776メートルである。分類上は活火山だが、その**完全な成層型**は**比類なき**美しさで**世界的に有名**である。この**霊峰**は長年多くの日本人の崇拝の対象であった。世界中から数多く登山や行楽に訪れ、有名な絵師・葛飾北斎などの芸術家達の**創作意欲をかき立てられてきた**)

発信力 UP 表現マスター

- ☐ **symbol** (象徴) ☐ **on the border of A and B** (A と B の境で)
- ☐ **peak** (山頂) ☐ **classified as** (分類上は) ☐ **active volcano** (活火山)
- ☐ **be world-famous for** ~ (～で世界的に有名である)
- ☐ **perfect cone shape** (完全な成層型)
- ☐ **unparalleled** (比類なき)
- ☐ **sacred mountain** (霊峰) ☐ **inspire** (創作意欲をかき立てる)

富士山案内はここが重要！

古来より霊峰として多くの人々の信仰を集めてきた日本のシンボル富士山。山頂の浅間大社 (Sengen Taisha Shrine) には富士山の神が**祀られている (enshrined)**。夏期には富士登山が盛んで五合目 (**the fifth stage**) まで車で登ることも可能。箱根、富士五湖が**絶景スポット (view point)** として有名だが、幸運なら新幹線からも眺められるので要チェック！ 因みに、「ふじ」には**不死 (eternity)** や**不二 (one and only best)** などの意味があり、非常に縁起が良い (**auspicious**) と言われている。

きよ みず でら
清水寺

Disc 1

3

Kiyomizu-dera is an independent Buddhist temple in eastern Kyoto, which is **listed** as one of the 17 **World Cultural Heritage** sites in Kyoto.

Priest **Enchin** is believed to have founded a **small thatched-roofed hut** to pray for **Kannon**

Bodhisattva in the current precinct in 778. This temple, well-known for its **main hall** with a large **veranda jutting out over the hillside**, was originally built by Sakanoue Tamuramaro in 798 and rebuilt by the third Shogun Tokugawa Iemitsu in 1633.



(清水寺は京都市東部にある独立した寺で、京都に17ある**世界文化遺産**の一つに**指定**されている。778年に僧延鎮がここに結んだ**観音**信仰の**草庵**に由来する。山の斜面にせり出した舞台のある**本堂**で名高いこの寺は、坂之上田村麻呂が798年に建立し、三代将軍徳川家光により1633年に再建された)

発信力 UP 表現マスター

- ☐ be listed as a **World Cultural Heritage site** (世界文化遺産に指定されている)
- ☐ **Kannon Bodhisattva** (観音菩薩) ☐ **small thatched-roofed hut** (草庵)
- ☐ **Enchin** (延鎮) ☐ **main hall** (本堂) ☐ **veranda** (舞台)
- ☐ **jutting out over the hillside** (山の斜面にせり出した)

清水寺案内はここが重要!

「清水の舞台から飛び降りる (take the plunge)」といえば清水寺。複雑な木組み (intricate wooden structure) で支えられた断崖から張り出したような舞台とそこから一望できる絶景 (breathtaking view) は世界的にも有名! 左手には寺院名の由来となった音羽の滝 (Otowa waterfall) が見え、健康 (health)・長寿 (longevity)・知恵 (wisdom) を祈願できるといわれる3筋の水 (three channels of water) には常に長蛇の列。同境内の地主神社は縁結びの神 (the deity of marriage) として人気である。

皇居

Disc 1

6

The Imperial Palace is formerly known as the Edo castle, the **stronghold of the Tokugawa Shogunate**. This palace has been the residence of the emperor of Japan since after **the Meiji Restoration** in 1868. The palace with a compound of 1.15 million square meters consists of the **main palace** where ceremonies and functions are held, the residence of **the Emperor and Empress**, and **the East Garden** containing the ruins of Tenshukaku Donjon. The Chowaden Hall, located in the main Imperial Palace, is noted for the **New Year's visit by the general public to the Imperial Palace**.



写真提供：宮内庁

(皇居は、徳川幕府の居城であるかつての江戸城として知られている。1868年の明治維新以降、皇居は天皇陛下のお住まいである。115万平方メートルの皇居内には、宮廷行事を行う宮殿、天皇皇后両陛下のお住居である御所、天守閣跡を含む西の丸庭園がある。宮殿内の長和殿は、新年の一般参賀で有名である)

発信力 UP 表現マスター

- ☐ **the stronghold of the Tokugawa Shogunate** (徳川幕府の居城)
- ☐ **the Meiji Restoration** (明治維新)
- ☐ **the main palace** (宮殿)
- ☐ **the Emperor and Empress** (天皇皇后両陛下)
- ☐ **the East Garden** (西の丸庭園)
- ☐ **the New Year's visit by the general public to the Imperial Palace** (一般参賀)

皇居の案内はここが重要！

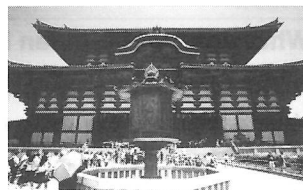
大都会の中心部に位置しながら、広大で緑豊かな癒しの杜 (oasis of greenery with great healing power) として大人気の観光スポット！ 天皇家が醸し出す独特で荘厳な雰囲気 (stately and unique ambience) の敷地に、宮内庁庁舎 (the Imperial Household Agency building)、旧本丸 (the Inner Citadel) の東南に位置する富士見櫓 (Mt. Fuji-view Keep)、二の丸 (the Outer Citadel) 跡に造られた二の丸庭園 (Ninomaru Garden)、番所 (Guardhouses) などがある。

東大寺

Disc 1

7

Todai-ji Temple, located in Nara City, is one of Japan's most famous Buddhist temples and a **World Heritage site** listed as “**Historic Monuments of Ancient Nara.**” This venerable temple was originally built as the headquarters of all the Keron sect Buddhist temples by Emperor Shomu in 728. Its **Great Buddha Hall**, which is one of the world's largest **wooden buildings**, houses one of the world's largest **bronze statues of Buddha**. The huge statue and a **herd of deer** around the **precincts** attract millions of visitors every year.



© Glowimages/Gettyimages

(東大寺は奈良市にある日本で最も有名な寺院で、『古都奈良の文化財』の一部として世界遺産に指定されている。当初、728年に聖武天皇によって華嚴宗の総国分寺として建立された。世界最大級の木造建築物の大仏殿に世界最大級の青銅製大仏があり、境内に棲息する鹿の群れとともに、毎年何百万もの観光客を呼び集めている)

発信力 UP 表現マスター

- ☐ **World Heritage site** (世界遺産)
- ☐ **Historic Monuments of Ancient Nara** (古都奈良の文化財)
- ☐ **Great Buddha Hall** (大仏殿) ☐ **wooden building** (木造建築物)
- ☐ **bronze statue of Buddha** (青銅製大仏) ☐ **a herd of deer** (鹿の群れ)
- ☐ **precincts** (境内)

東大寺案内はここが重要！

8世紀に聖武天皇により着手された東大寺の建立・大仏の鑄造 (casting) は、全人口の約半数が参加した国家事業 (national project) であった。仏教学問の場 (the temple of learning Buddhism) として栄えたが、後に天災 (disasters) や戦火 (wars) により大部分は焼失。現代の大仏殿は江戸時代に再建されたもので、その規模はかつての3分の2の間口 (frontage) まで減少したものの、今でも世界最大級の木造建築として名高い。運慶・快慶作とされる南大門 (the Great South Gate) の金剛力士像 (the Nio or Deva Kings) も迫力満点で、国宝に指定されている。

東京スカイツリー®

Disc 1



8

TOKYO SKYTREE® is scheduled to be open on May 22, 2012 as the world's tallest **self-supporting communications tower** with a height of 634 meters. This new landmark tower is used mainly for **terrestrial digital broadcasting** through the **complete transition from analog to digital TV** in Japan. This newly constructed tower also boasts two **public observatories** that **command a panoramic view of** traditional downtown Tokyo, making the area a **thriving hub of international tourism**.



© 画像提供：東武鉄道株式会社
東武タワースカイツリー株式会社

(東京スカイツリーは、2012年5月22日に高さ634mで世界一の自立式電波塔として開業する。この新名所となるタワーは国内でアナログからデジタルテレビへ完全移行後、主に地上波デジタル放送向けに利用される。2つの展望台からは昔ながらの東京下町の町並みが一望できることから、国際観光の拠点として繁栄している)

発信力 UP 表現マスター

- ☐ **self-supporting communications tower** (自立式電波塔)
- ☐ **terrestrial digital broadcasting** (地上波デジタル放送)
- ☐ **complete transition from analog to digital TV** (アナログからデジタルテレビへの完全移行)
- ☐ **public observatory** (展望台)
- ☐ **command a panoramic view of ~** (~を一望できる)
- ☐ **thriving hub of international tourism** (国際観光の拠点)

東京スカイツリーの案内はここが重要！

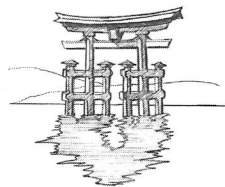
浅草や両国などの広域観光拠点 (**wide-ranging hub for tourism**) に隣接、優れた交通の利便性 (**accessibility**) を最大限に生かし、東京の新たな観光資源 (**tourism resources**) として2012年5月22日に開業する東京スカイツリー。この新しいタワーの高さ634^{むさし}mは、東京・埼玉・神奈川地域一帯の旧国名 (**the old provincial name**) である武蔵を想起させるもの。人々は展望台からの素晴らしい景色を堪能しながら、古の歴史と地域文化にも思いを馳せることができる。

厳島神社

Disc 1

9

Itsukushima-jinja in Hiroshima Prefecture is a Shinto shrine **dedicated to** the three daughters of the deity of seas and storms on the sacred Miyajima Island in the Seto Inland Sea, where gods are believed to **reside**. The **vermilion-painted** buildings connected by the corridors and its symbolic great *torii* gate appear as if floating on the sea **at high tides**. Standing **in perfect harmony with** its natural surroundings, this elegant palace-style architecture was **registered on the list of the UNESCO World Heritage** in 1996.



（広島県の厳島神社は海と嵐の神の3人の娘を祀る神社で、瀬戸内海の神が宿ると言われる瀬戸内海の神聖な宮島にある。廻廊で結ばれた朱色の社殿と象徴である大鳥居は、満潮時にはあたかも海に浮んでいるように見える。周囲の自然と見事に調和したこの優雅な寝殿造りの建物は、1996年にユネスコ世界遺産のリストに登録された）

発信力 UP 表現マスター

- ☐ **dedicated to** ~（～を祀る） ☐ **reside**（住む） ☐ **vermilion-painted**（朱色に塗られた）
- ☐ **at high tides**（満潮時に） ☐ **in perfect harmony with** ~（～と見事に調和する）
- ☐ **be registered on the list of the UNESCO World Heritage**（ユネスコ世界遺産のリストに登録されている）

厳島神社の案内はここが重要！

松島、天橋立とともに日本三景の一つ（**one of the three most beautiful scenic spots of Japan**）に数えられている宮島。島の主峰^{みせん}弥山（**Mt. Misen, the highest mountain**）は原始林に覆われ（**covered with virgin forest**），その山裾には（**at the foot of the mountain**）四季折々の美しい峡谷があり、訪れる人を魅了する。潮の干満（**the ebb and flow of the tide**）を利用した厳島神社社殿の建築様式は、国際的にみても非常に珍しい。海に浮かぶように見える潮時の美しさは、訪れる者を宮廷文化へと誘う。

秋葉原

Disc 1



15

Akihabara is Japan's largest electric appliance shopping district located in downtown Tokyo. With its concentration of more than 600 **stores selling exclusively electronic products**, the area **draws busloads of tourists** even on weekdays.



The recent trend of "otaku culture" has led to the introduction of **animation-related establishments** including "maid cafes," where waitresses are dressed in anime characters' costumes, and "manga cafes," where customers can read comics, **surf the internet** and watch DVDs.

(秋葉原は東京の下町にある日本最大の電化製品街。電化製品専門店が600以上集中し、平日でも観光客を積んだバスが来る。最近の流行の「オタク文化」の影響で、ウェイトレスがアニメキャラクターの衣装を着る「メイドカフェ」やマンガ、インターネット、DVDが利用できる「漫画喫茶」などのアニメショップが導入された)

発信力 UP 表現マスター

- ☐ electric appliance shopping district (電化製品街)
- ☐ stores selling exclusively electronic goods (電化製品専門店)
- ☐ draw busloads of tourists (観光客で満席のバスを招く)
- ☐ animation-related establishment (アニメ関係の施設)
- ☐ surf the internet (インターネット検索をする)

秋葉原の案内はここが重要！

電気の街、オタクの街 (Geek Town), 秋葉原。日本のゲーム、マンガ、アニメは、海外での評価も高く (have a high reputation overseas), 秋葉原のオタク文化は、世界的にも知られている。デパートから小さな店までずらりと店舗が軒を並べ (stores lined up along the street), 最新の製品 (latest products) からアンティークもの (antique products) までを取り扱う。どこを歩いても飽きることがない楽しい街へ出掛けてみよう！

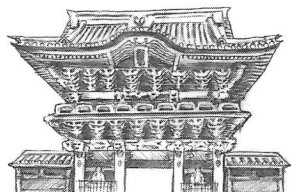
日光東照宮

Disc 1



19

Nikko Toshogu is a Shinto shrine situated in Nikko, Tochigi Prefecture. The shrine is part of the “Shrines and Temples of Nikko,” listed in 1999 as a **World Heritage site**. It is the **mausoleum** of Ieyasu Tokugawa, who founded the **Tokugawa Shogunate** in 1603 and **passed away** in 1615. The original temple was rebuilt into the **spectacular complex** by the third Shogun Iemitsu in 1636 to demonstrate the power of the Tokugawa Shogunate. The buildings in the **precincts** are world-famous for **an abundance of** colorful and **elaborate** sculptures depicting plants and animals as well as **imaginary creatures**.



（日光東照宮は栃木県日光市にある神社で、**世界遺産**として 1999 年に記載された『日光の社寺』の一つである。1603 年に**徳川幕府**を開き、1615 年に**逝去**した徳川家康を祀る**霊廟**である。三代将軍家光が現在の**見事な建造物群**に改修し幕府の権力を誇示した。境内の建物は動植物、**架空動物**の多彩で**精緻な彫刻**が**多数**見られ、世界的に有名である）

発信力 UP 表現マスター

- ☐ **World Heritage site**（世界遺産） ☐ **mausoleum**（霊廟）
- ☐ **Tokugawa Shogunate**（徳川幕府） ☐ **pass away**（逝去する）
- ☐ **spectacular complex**（見事な建造物群） ☐ **precincts**（境内）
- ☐ **an abundance of**（多数の～） ☐ **elaborate**（精緻な）
- ☐ **imaginary creatures**（架空動物）

日光東照宮案内はここが重要！

日光東照宮全体で 5 千にのぼる彫刻には**権力（power）**を表す**龍（dragon）**もあるが、**平和への願い（prayer for peace）**が込められているものも多い。**陽明門（Yomei Gate）**の『眠り猫』（**sleeping cat**）は、猫が眠るほどの平和を意味し、**神厩舎（きゅうしやsacred horse stable**）の 8 枚の猿の彫刻のパネルの 2 枚目の『見ざる、言わざる、聞かざる』（**the wisdom of see no evil, hear no evil, and speak no evil**）の『三猿』が特に有名で、これらは人間の平和な一生の過ごし方を教えていると言われている。

姫路城

Disc 1



20

▼
第2章

Himeji Castle, known as “**White Heron Castle**” for its striking resemblance to a snowy egret taking flight, is an exquisite fortress complex which was registered as the first World Heritage site in Japan. This historic castle is marked by its well-preserved structures in the **inner citadel** consisting of the main tower, three small towers and corridors, all of which are designated as “**National Treasures**.” This castle is also famous for its **elaborately-designed defensive enclosure** to **counter enemy invasions** during the feudal period.



(白鷺がまさに飛び立つ姿を連想させることから、白鷺城として知られる姫路城は、国内初の世界遺産に登録された実に美しい城塞である。内曲輪にある大天守、小天守3棟、渡櫓など現存建築物が特徴的で、全て「国宝」に指定されている。また、複雑に設計された縄張でも有名で、封建時代に敵の侵攻を阻止するためのものである)

発信力 UP 表現マスター

- ☐ White Heron Castle (白鷺城)
- ☐ striking resemblance to a snowy egret taking flight (白鷺がまさに飛び立つ姿に似ている)
- ☐ the inner citadel (内曲輪)
- ☐ National Treasure (国宝)
- ☐ elaborately-designed defensive enclosure (複雑巧妙に設計された防御縄張)
- ☐ counter the enemy invasion (敵の侵入を防ぐ)

姫路城の案内はここが重要！

17世紀の日本の現存城郭建築 (surviving Japanese castle architecture) を代表する史跡建造物 (historic remains) として世界で有名な姫路城。城全体の保存状態が良く、内曲輪の城郭建築が当時の姿 (original architectural structure) をほぼ完全に残している点が、国際的にも高い評価を得た理由。大天守と3つの小天守が連結された連立式天守 (connected castle towers)、螺旋型縄張 (spiral layout) という珍しい築城設計も、観光客は要チェック！

二条城

Disc 1



21

Nijo Castle was built by Tokugawa Ieyasu in 1603 as his Kyoto residence. In the **grand chamber** of this **historic** castle, the last shogun Yoshinobu **announced** “Taisei Hokan,” or the **return of government power to the emperor** just before the Meiji Restoration in 1868. The Ninomaru Palace in the castle compound is famous for its floors that give a **squeaky sound** just like a **nightingale’s song**. The palace is also well-known for its **strolling-style garden** with a pond containing three miniature “islands.”



（二条城は 1603 年徳川家康により京都の居城として建てられた。明治維新直前の 1868 年には**歴史的に重要な**その城の**大広間**で最後の将軍慶喜は「大政奉還」、すなわち**政権返上**を**天皇に上奏した**。その城の敷地内にある二の丸御殿は歩くと**鶯の鳴き声**のようなきしむ音がする床で有名である。また、**回遊式庭園**でも知られ、池には小さな 3 つの「島」が浮かぶ）

発信力 UP 表現マスター

- ☐ **grand chamber** (大広間)
- ☐ **historic** (歴史的に重要な)
- ☐ **announce the return of government power to the emperor** (政権返上を当時の天皇に上奏する)
- ☐ **squeaky sound** (きしむ音)
- ☐ **nightingale’s song** (鶯の鳴き声)
- ☐ **strolling-style garden** (回遊式庭園)

二条城の案内はここが重要！

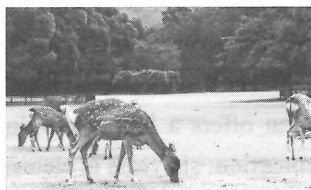
将軍の居城 (shogun’s residence) が見られるのはここだけ。二の丸御殿 (the Ninomaru Palace) のほか、江戸時代の二の丸庭園 (the Ninomaru Garden)、明治時代の本丸庭園 (the Honmamru Garden)、昭和時代の清流園 (the Seiryū-en garden) の 3 つの見事な庭園、障壁画 (picture on room partitions) があり、四季折々の花が咲き乱れる二条城は見どころ満載なので、外国人観光客にも受けること間違いなし。

奈良公園

Disc 1



With an area of approximately 660 hectares, Nara Park was established as a public park in Nara City in 1880, and is **nationally designated** as one of the “**Places of Scenic Beauty**.” This magnificent park is **blessed with** many of Nara’s main attractions including Todai-ji Temple, Kofuku-ji Temple and Kasuga Taisha Shrine and is **home to** nearly 1,100 **sacred deer** which are **believed to be** the messengers of the deities of Kasuga Taisha Shrine.



(約 660 ヘクタールにわたる敷地面積がある奈良公園は、1880 年に奈良市の都市公園として造られ、国の名勝の一つに指定されている。この壮大な公園は、東大寺・興福寺・春日大社などを含む奈良の多くの名所に恵まれており、春日大社の御祭神の使いと信じられている約 1,100 頭の神聖な鹿が棲息する)

発信力 UP 表現マスター

- ☐ **be nationally designated as** ~ (国に～として指定されている)
- ☐ **Places of Scenic Beauty** (名勝) ☐ **be blessed with** ~ (～に恵まれる)
- ☐ **be home to** ~ (～がある, ～が存在する, ～の所在地である)
- ☐ **sacred deer** (神聖な鹿) ☐ **be believed to be** ~ (～であると信じられている)

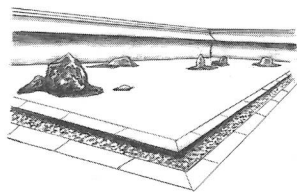
奈良公園の案内はここが重要！

奈良公園といえば鹿！ 神様の使い (**messengers of the deities**) として特別扱いを受けてきた奈良公園の鹿は、もちろん国の天然記念物 (**protected species** 《動植物》)。年々減少傾向にある鹿の保護 (**protection**) のためにも、紙くずやお弁当などは与えないように気をつけたい。秋の正倉院展 (**Exhibition of Shoso-in Treasures**) は混雑が見込まれるが、天平時代を中心とした至宝が鑑賞できるチャンス！ 紅葉の美しい古都奈良を散策しながら、芸術鑑賞 (**appreciation of art**) に浸るのもいいものだ。

Disc 1



Ryoan-ji Temple, a Zen temple founded in the 15th century, was designated as a World Cultural Heritage site in 1994. It is best known for its **exquisite dry landscape garden** with no trees or shrubs, which consists of 15 **rocks of various sizes** placed harmoniously on a **carefully-raked bed of white gravel**. What is unique about this **masterpiece of Japanese culture** based on Zen Buddhism is that one of the fifteen rocks is designed to be invisible when viewed from any angle in front of the garden.



(龍安寺は 15 世紀に建てられた禅寺であり、1994 年に世界文化遺産に指定された。最も知られているのは樹木のない秀逸の枯山水庭であり、様々な大きさの 15 の石が丁寧に均された白砂に調和するように配置されている。禅宗に基づくこの日本文化の傑作が独特なのは、15 個の石がどこから庭を鑑賞しても、必ず 1 個は他の石に隠れて見えないように設計されている点である)

発信力 UP 表現マスター

- ☐ **exquisite dry landscape garden** (秀逸の枯山水庭)
- ☐ **rocks of various sizes** (様々な大きさの石)
- ☐ **carefully-raked bed of white gravel** (丁寧に均された白砂)
- ☐ **masterpiece of Japanese culture** (日本文化の傑作)

龍安寺の案内はここが重要！

龍安寺 (The Temple of the Peaceful Dragon) といえば、エリザベス女王 (Elizabeth II / Elizabeth Alexandra Mary) が 1975 年に公式訪問した際に絶賛したことで国際的に有名になった「方丈庭園」(Hojo Temple Garden) と呼ばれている石庭 (stone garden) を連想する。作者は誰なのか、どういう意図で作られたのか謎に包まれたままである。限られた空間内にもかかわらず、見る者に無限の広がりを感じさせる (give spectators a sense of infinite expansion)。春は桜、秋は紅葉に旅人の心が癒される。鹿苑寺金閣からそう遠くないので、ぜひ一緒に訪れよう！

鎌倉大仏

Disc 1

42

The Great Buddha of Kamakura is an **outdoor** bronze statue of Amida Buddha located on the **grounds** of Kotoku-in Temple in Kanagawa Prefecture. Standing at the height of approximately 13.35 meters, it is one of the largest and the most renowned bronze Buddha **statues** in Japan. **Once housed in a huge hall**, the Great Buddha today **sits in the open air** because the building was **washed away by a tsunami** in 1498.



(鎌倉大仏は神奈川県の高徳院の境内にある屋外青銅製阿弥陀像。高さ約 13.35m で、国内では最大級で最も有名な青銅製の仏像の一つである。かつては大きなお堂に祀られていたが、1498 年の津波で建物が流されたため、今日の大仏は露座である)

発信力 UP 表現マスター

- ☐ **outdoor** (屋外の)
- ☐ **grounds** (境内)
- ☐ **once housed in a huge hall** (かつては巨大なお堂に祀られていた)
- ☐ **sit in the open air** (露座である)
- ☐ **be washed away by a tsunami** (津波によって流された)

鎌倉大仏の案内はここが重要！

鎌倉の大仏としてあまりにも有名な高徳院本尊 (the main image of Kotoku-in) の阿弥陀如来座像。創建者や建立された年は不詳の謎多き大仏 (Great Buddha full of mystery)。青銅製で台座 (pedestal) を含めた高さが 13.35m, 顔の長さが 2.35m もあり, 体内は空洞 (hollow) となっていて見学もできる。大仏殿 (the Great Buddha Hall) は, 室町時代の大地震による津波で流されたため, 以来ずっと露座 (sit in the open air) のままである。

伏見稲荷

Disc 2

25

Fushimi Inari Taisha, located in southeast Kyoto, is the head shrine of about 30,000 Inari shrines **across Japan**, with a **compound** of 870,000 square meters. Originally built by the Hata family in 711 to **enshrine** the deity of rice, it is now believed to bring **good business** to worshippers as well. This shrine is **renowned** especially **for** its stone fox statues **in pairs** as well as **thousands of closely-spaced vermilion torii gates** lined up along the pathway to Mt. Inari, each of which **bear the name of its donor**.



(京都南東に位置する伏見稲荷大社は、全国に3万社ほどある稲荷神社の総本宮であり、境内は87万平方メートル。711年に、泰氏によって稲の神様を祀るために創建されたのが始まりだが、今日では商売繁盛にもご利益があると信じられている。一対の狐の像と稲荷山の道沿いに建てられている奉納者の名前が書かれた朱色の千本鳥居で特に有名である)

発信力 UP 表現マスター

- ☐ **across Japan** (日本全国) ☐ **compound** (境内) ☐ **enshrine** (祀る)
- ☐ **good business** (商売繁盛) ☐ **be renowned for ~** (~で有名である) ☐ **in pairs** (対で)
- ☐ **thousands of closely-spaced vermilion torii gates** (数千本の密接に並ぶ朱色の鳥居)
- ☐ **bear the name of the donor** (奉納者の名前がある [bear 「(署名・印など) がある」])

伏見稲荷の案内はここが重要！

全国に3万社以上ある稲荷神社の総本宮。2匹のお稲荷さん (**messengers of the deities of Harvest**) に迎えられ、大きな楼門 (**tower gate**) を通ると目の前に朱色の鮮やかな本殿 (**the main shrine**) が建つ。さらに奥の院 (**the inner shrine**) までは2列の (**in two rows**) 鮮やかな朱の鳥居のトンネルが続く。その眺めは壮観で、くぐり抜ければ願いが叶うとか。試してみよう！